

características. Estas *Llegendes*, por lo tanto, así lo creemos, representan un paso decisivo en la difusión en lengua catalana del material legendario rabínico –entre los estudiantes e interesados en este legado literario–, que tanta importancia ha tenido en la conformación de la cultura judía y cristiana, islámica también, que sus dos autores han sabido enjaretar de modo tan inteligente como riguroso, sin caer en ningún momento en la vanidad erudita, que, dicho sea todo, ningún favor hubiera prestado al intento de captar el interés y la atención de aquellos a los que realmente está destinado este acertado libro.

Deseamos, vivamente, que los lectores sepan apreciar esta importante empresa llevada a cabo por Joan Ferrer y Assumpta Martínez. Deseamos, asimismo, que ésta labor emprendida tenga una continuidad sistemática en el tiempo venidero con otras propuestas bibliográficas. Y deseamos, también, que la sensibilidad que vienen demostrando el Ayuntamiento de Girona, por medio del Patronat del Call de Girona y el Institut d'Estudis que lleva el nombre de esa figura señera del cabalismo hispánico, Nahmánides, siga aflorando en la piel de los políticos de esta urbe, cuyos muros siguen hablando de aquellos Siglos Medios y de sus gentes.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

FERRER, Joan; MONFERRER, Juan P., *Historia y enseñanzas de Ahíqar o La antigua sabiduría oriental*. Edición, traducción y estudio. «Studia Semítica. Series Minor» 2 (Córdoba: Universidad de Córdoba, 2006), 136 pp. ISBN: 84-7801-804-2

La historia del sabio Ahíqar fue una de las más populares en el Antiguo Oriente. Redactada seguramente en arameo hacia el siglo V a. C., conoció una gran difusión y fue traducida progresivamente a varias lenguas (árabe, etiópico, armenio, griego, turco antiguo...). La traducción más interesante es sin duda la siríaca, por su proximidad al original arameo.

El libro cuenta la historia de Ahíqar, un alto funcionario de la corte asiria, consejero del rey Sennaquerib, preocupado porque no tiene hijos a quienes transmitir su sabiduría. Ante la perspectiva de morir sin descendencia, adopta como hijo a su sobrino Nadán. Este, sin embargo, llegará a conspirar contra él para hacerle morir, aunque finalmente no conseguirá su propósito y será ajusticiado. La obra puede ser calificada como novela sapiencial, puesto que combina la

narración de los acontecimientos con las enseñanzas de Ahíqar a Nadán, generalmente en forma de proverbios. Los especialistas no descartan que el relato tenga un fondo histórico.

La «sabiduría» contenida en estas breves fórmulas populares que son los proverbios es característica del mundo oriental antiguo, desde Mesopotamia a Egipto. Más que un conocimiento intelectual, consiste en la capacidad de saberse situar en la vida y actuar con sentido práctico en todos los ámbitos de la existencia. La observación de la naturaleza, de la historia y del comportamiento humano a lo largo de los siglos dio como resultado un destilado de orientaciones concretas para tener éxito en la vida por medio de la práctica de determinadas virtudes: justicia, honestidad, veracidad, lealtad, fidelidad conyugal, amistad, afabilidad, moderación... La bondad y la inteligencia práctica son presentados como valores preferibles a la salud física («Hijo mío, es mejor el ciego de ojos que el que es ciego de corazón, pues el que es ciego de ojos rápidamente aprende el camino e irá por él, mientras que el ciego de corazón abandona el camino recto y va por el desierto sin senda»). Una de las preocupaciones habituales es la educación adecuada de los hijos («...prueba a tu hijo con pan y agua, y después deja en sus manos tus propiedades y tus bienes»). No falta tampoco una visión religiosa de la existencia, según la cual Dios protege a quienes hacen el bien («...el malvado cae y no se levanta, pero el justo no se mueve porque Dios está con él»), si bien es posible encontrar rasgos politeístas en el texto.

«Historia y enseñanzas de Ahíqar» constituye un ejemplo paradigmático y privilegiado de la sabiduría del Antiguo Oriente. Por ello no es extraño que su influencia se extendiera a lo largo de los siglos en ambientes muy variados, incluso más allá del mundo semítico. El pueblo de Israel conoció la obra y la valoró: se pueden rastrear los paralelismos en el libro bíblico de los Proverbios, o en el libro de Tobit, que cita explícitamente a Ahíqar y llega a resumir el argumento de la obra (Tob 1,22; 14,10), y probablemente también en el libro de Ben Sira. Incluso a la racional Grecia llegó la fama de Ahíqar, y más tarde igualmente al mundo árabe, donde incluso el Corán contiene algún texto que recuerda la sabiduría de Ahíqar. Algunos de los proverbios han pasado a formar parte de la cultura popular universal («...es mejor un pájaro en tu mano que mil que han volado...»), y determinados consejos de Ahíqar suenan a antecedentes remotos del Nuevo Testamento («...si tu enemigo te encuentra con mal, encuéntrale tú con sabiduría»).

La edición que acaba de ser publicada por la Universidad de Córdoba, preparada con evidente competencia y pulcritud por Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer contiene una introducción general (que ofrece informaciones útiles sobre los aspectos más importantes de la obra, así como una selecta bibliografía), la traducción castellana del texto (la primera que se ha publicado), y la reproducción del texto siríaco según la edición de Conybeare (1898), basada en el manuscrito de Cambridge (Add 2020). Acompañan a la traducción numerosas notas textuales, que recogen sobre todo las principales variantes de otros manuscritos que contienen el texto siríaco.

En definitiva, nos hallamos ante una verdadera joya literaria. Los editores merecen la felicitación y el agradecimiento por haber puesto a nuestro alcance este pequeño tesoro de sabiduría tan antigua y tan moderna, tan oriental y tan universal como es la Historia de Ahíqar.

AGUSTÍ BORRELL
Facultad de Teología de Cataluña

GABRA, Gawdat (ed.), *Christianity and Monasticism in the Fayoum Oasis* (Cairo-New York: American University in Cairo Press, 2005), xxxiv + 322 pp. ISBN: 977-424-892-9

Este libro recoge las veinticinco ponencias pronunciadas, en el segundo simposio de la Saint Mark Foundation for Coptic History y la Saint Shenouda Archimandrite Coptic Society. El editor a la vez decidió dedicar el volumen al profesor Martin Krause, cuya carrera es fundamental en el desarrollo de los estudios coptos en la actualidad, como fundador entre otras cosas de la IACS (Sociedad Internacional de Estudios Coptos). Por ello incluye en una primera parte del libro, su bibliografía completa compendiada por L. Langener.

El volumen en sí pretende aunar fuerzas para reforzar el estudio en concreto de la zona del Fayum en varios aspectos, históricos, filológicos, de historia del arte y liturgia. Las contribuciones a este volumen son de primera fila: quiero tan solo destacar algunas de entre ellas, especialmente las dedicadas a las recuperaciones materiales de patrimonio escrito y el estudio del mismo: Anne Boud'hors trata la problemática del estudio del corpus literario que nos queda en el dialecto fayúmico de la lengua copta y tras una descripción de los elementos con los que se cuenta, propone una recuperación más sistematizada. Esta estudiosa también se ocupa de los materiales documentales en este dialecto y está haciendo una labor importantísima de recuperación. Karl Heinz Brune recoge el material